



***Katedra ruského a francouzského
jazyka***

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

306 14 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

Posudek (co se nehodí, škrtněte): oponenta

Práci hodnotil: Gigla Dzhyndzholiia

Práci předložil(a): Anastasia Krikunova

Název práce: «Проблематика переводов фразеологизмов с английского языка на русский»

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Тема предпринятого исследования, безусловно, интересна, отличается актуальностью. В работе поставлена и успешно решена задача исследования английских фразеологизмов и их перевода на русский язык.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Автор работы самостоятельно решает поставленную задачу, выявляет новые научные аспекты в рамках заявленной темы.

В работе А. Крикунова постоянно ссылается на авторов и источники цитируемых, заимствованных и исследуемых материалов.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Необходимая для лингвиста тщательность в описании и структурировании материала проявляет себя во всех главах работы.

Автору работы удастся разработать концепцию перевода фразеологизмов с английского языка на русский. Концепция А. Крикуновой убедительна, основывается на большом материале, позволившем прийти к существенным выводам.

Материалы исследования распределены по трем главам, которые хорошо структурируют предлагаемую автором концепцию по принципу: от рассмотрения общих вопросов фразеологии (понятие фразеологического оборота; основные типы

фразеологических единиц; источники русской фразеологии; особенности перевода фразеологических единиц и др.) (глава 1) к изучению теории перевода (история переводческой деятельности, этапы перевода) (глава 2) и анализу разновидностей фразеологических единиц, практике перевода фразеологизмов с английского языка на русский (глава 3).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Бакалаврская работа А. Крикуновой интересна сразу в нескольких отношениях.

Автору удалось не только аналитически обобщить, систематизировать обширный библиографический материал по проблеме исследования, разработав на этой основе собственную методику анализа фразеологизмов, но и квалифицированно применить данную методику в практике перевода, что позволило получить интересные результаты.

В работе представлен тезаурус интересующих А. Крикунову фразеологических единиц, показана их связь с мышлением, сознанием и языковой картиной мира. Заслуживающей внимания является мысль автора о том, что фразеологический фонд языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их.

Несомненным достоинством работы является конкретизация автором содержания используемых понятий, которые в лингвистической науке не имеют однозначной трактовки.

Наши замечания:

1. В работе есть опечатки и стилистические неточности (с. 8, 11, 12, 18,19, 23 и др.).
2. Ссылка не работу, которой нет в списке литературы (с. 8, 10, 17).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Наши вопросы:

1. Какие методы исследования используются в работе?
2. В работе говорится о выразительности фразеологизмов (с. 38)? Что такое «выразительность»?
3. Какими стилистическими свойствами обладают выбранные для анализа фразеологизмы в русских текстах?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Бакалаврская работа А. Крикуновой «Проблематика переводов фразеологизмов с английского языка на русский» полностью соответствует всем требованиям, предъявляемым к такого рода исследованиям, и заслуживает высокой оценки – 1 («výborně»).

Datum: 12.05.2016

Podpis: 